

Перевод с английского языка на русский язык
(банковская тематика)

ОРИГИНАЛ	ПЕРЕВОД
<p style="text-align: center;">INTEREST AND INTEREST PERIODS</p> <p>The Loan shall be divided into successive Interest Periods of [] months each, each of which (other than the first, which shall commence on the Drawdown Date) shall commence on the last day of the preceding such period (each an “Interest Period”), and shall end on the numerically corresponding date in the last month of the period, <i>provided that</i> any Interest Period that would otherwise extend beyond the Initial Repayment Date [or, subject to Clause 17, the Extended Repayment Date] shall be adjusted so as to end on that date. If any Interest Period would otherwise end on a day which is not a Business Day (an “Adjusted Interest Period”) that Interest Period shall instead end on the following Business Day in that calendar month (if there is one), or on the immediately preceding Business Day (if there is not), provided that any subsequent Interest Period shall end on the day on which it would have ended had the Adjusted Interest Period not been extended or shortened.</p> <p>The rate of interest applicable to the Loan shall be the rate per annum determined by the Lender to be the aggregate of:- the Margin, LIBOR, and Mandatory Costs (if any).</p> <p>The Lender shall promptly notify the Borrower of each rate of interest determined hereunder.</p> <p>If, in relation to a Loan, the Lender determines (which determination shall be final and conclusive and binding on the parties) (i) that LIBOR cannot be determined as aforesaid, or (ii) that due to market disruptions deposits are not available in the London interbank market at the relevant time, or (iii) that the costs of obtaining matching deposits in the London interbank market would be in excess of LIBOR, then the Lender shall promptly notify the Borrower accordingly.</p> <p>If such notification occurs prior to the end of the Availability Period and the Loan is not drawn, the Lender shall not be obliged to disburse the Loan. However, the Lender and the Borrower shall during a 30-day period commencing on the date of notification negotiate with a view to making available the Loan on such alternative basis as shall be mutually agreeable to the Borrower and the Lender. Where no agreement is reached the Facility shall be immediately cancelled.</p> <p>If such notification applies to the Loan which has been drawn and is outstanding the Lender and the Borrower shall enter into negotiations with a view to agreeing an alternative basis for determining the rate of interest applicable to the Loan.</p>	<p style="text-align: center;">ПРОЦЕНТЫ И ПРОЦЕНТНЫЕ ПЕРИОДЫ</p> <p>Кредит будет разделен на последовательные Процентные периоды по [] месяцев, каждый из которых (за исключением первого, который начинается в Дату предоставления средств) начинается в последний день предшествующего ему периода (далее каждый – «Процентный период») и оканчивается в соответствующее число последнего месяца данного периода, <i>при условии, что</i> любой Процентный период, который длился бы после Первоначальной даты погашения [или, с соблюдением положений Пункта 17, Перенесенной даты погашения] будет скорректирован таким образом, чтобы заканчиваться в такую дату. Если любой Процентный период оканчивается в день, не являющийся Рабочим днем (далее – «Скорректированный процентный период»), такой Процентный период будет вместо этого оканчиваться в следующий Рабочий день в текущем календарном месяце (если в данном месяце есть такой день) или в непосредственно предшествующий Рабочий день (если последующего Рабочего дня в данном месяце нет), при условии, что любой последующий Процентный период будет оканчиваться в день, в который он бы заканчивался, если бы Скорректированный процентный период не был соответствующим образом продлен или сокращен.</p> <p>Процентной ставкой, применяемой к Кредиту, будет годовая процентная ставка, определяемая Кредитором, представляющая собой сумму Маржи, Ставки ЛИБОР, и Обязательных расходов (если таковые имеют место).</p> <p>Кредитор должен своевременно уведомлять Заемщика о каждой процентной ставке, определенной в соответствии с настоящим Соглашением.</p> <p>Если в отношении Кредита Кредитор определяет (и такое определение должно быть окончательным, исчерпывающим и обязательным для сторон) (i) что ставка ЛИБОР не может быть установлена указанным выше образом, или (ii) что в результате дестабилизации рынка депозиты на Лондонском межбанковском рынке в соответствующее время недоступны, или (iii) что стоимость получения соответствующих депозитов на Лондонском межбанковском рынке будет превышать ставку ЛИБОР, то Кредитор должен незамедлительно уведомить об этом Заемщика.</p> <p>Если такое уведомление происходит до окончания Периода доступности, а Кредит еще не получен, Кредитор не будет обязан предоставлять Кредит. Однако, Кредитор и Заемщик должны в течение 30-дневного периода, начинающегося с даты получения уведомления, провести переговоры с целью рассмотрения возможностей предоставления Кредита на такой альтернативной основе, которая может быть согласована Заемщиком и Кредитором. Если стороны не могут прийти к соглашению, Кредитная линия должна быть незамедлительно отменена.</p> <p>Если такое уведомление применяется к Кредиту, который был предоставлен и является на данный момент непогашенным, Кредитор и Заемщик должны начать переговоры с целью согласования альтернативной основы определения процентной ставки, применяемой к Кредиту.</p>